

ACUERDO DE COOPERACIÓN RELATIVO A LOS INTERCAMBIOS DE ESTUDIANTES

Entre
ÉCOLE DE TECHNOLOGIE SUPÉRIEURE (Canada)
y
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA (Colombia)

ACCORD DE COOPÉRATION CONCERNANT LES ÉCHANGES D'ÉTUDIANTS EN RECONNAISSANCE ACADÉMIQUE

Entre
ÉCOLE DE TECHNOLOGIE SUPÉRIURE (Canada)
Et
L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA (Colombie)

L'École de Technologie Supérieure, persona moral constituida en virtud de la Ley sobre la Université du Québec (RLRQ, c. U-1), con domicilio en 1100, rue Notre-Dame Ouest, Montréal, Québec, Canadá, H3C 1K3, representada por su Director General, el Sr. FRANÇOIS GAGNON, quien actúa en nombre y representación legal de esta, facultado para la firma de acuerdos internacionales.

De una parte,

y

La Universidad Nacional de Colombia, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, representada por la Profesora Dr. DOLLY MONTOYA CASTAÑO, en su condición de Rectora nombrada mediante Resolución N° 018 de 2021 y Acta de Posesión N° 01 de 2021, actuando de conformidad con el Artículo 15° del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3° del Manual de Convenios

L'École de Technologie Supérieure, personne morale créée par la Loi relative à l'Université du Québec (RLRQ, c. U-1), dont l'adresse est 1100, rue Notre-Dame Ouest, Montréal, Québec, Canada, H3C 1K3, représenté par son Directeur général, Monsieur FRANÇOIS GAGNON, qui agit au nom et en tant que représentant légal, autorisé à signer des accords internationaux.

D'une part,

Et

L'Universidad Nacional de Colombia, Entité universitaire autonome au niveau national, dépendant du Ministère de l'éducation nationale de Colombie, régie actuellement par le décret 1210 de 1993, dont l'adresse est Carrera 45 n° 26-85, Edificio Uriel Gutierrez à Bogotá D.C.- Colombie, représentée par la professeure Dr. DOLLY MONTOYA CASTAÑO, qui en tant que Rectrice nommée par la décision N° 018 de 2021 et l'Acte de prise de possession N°01 de 2021, agissant en conformité selon l'article 15° de l'Accord 011 de 2005, l'article 13 du décret 1210 de 1993 et l'article 3 du Manuel des

y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014.

Este acuerdo específico reglamenta los intercambios de estudiantes por uno o dos semestres, sin otorgar el título del establecimiento de acogida.

1. Objeto

El objeto de este acuerdo es establecer las condiciones que regirán los intercambios de estudiantes entre las dos instituciones, sin obtención de doble titulación, de acuerdo con las leyes, normas y reglamentos de cada parte.

2. Selección de los estudiantes

El establecimiento de origen selecciona los estudiantes en función de sus resultados académicos, la motivación y las competencias lingüísticas, y después envía la lista al establecimiento de destino. Los estudiantes seleccionados deben completar y enviar vía internet un expediente de candidatura. La lista final de los participantes es aprobada, por mutuo acuerdo, por los dos establecimientos.

Cada año, los dos establecimientos se informan mutuamente el calendario y procedimientos de admisión.

Las partes definen anualmente el número máximo de estudiantes participantes en el programa.

Para participar en el intercambio los estudiantes deben demostrar un nivel suficiente en la lengua de enseñanza (B2). Si es necesario, el nivel será justificado con un certificado oficial.

Entrevistas de motivación podrían ser realizadas para clasificar a los estudiantes y orientarlos hacia una especialidad.

3. Programa de formación

Los estudiantes son aceptados por uno o máximo dos semestres.

La institución de origen establecerá para cada uno de sus estudiantes, un Contrato de Estudios que detallará el programa académico seguido en la institución de destino.

conventions et contrats adopté par la résolution de rectorat n° 1551 de 2014.

Cet accord spécifique de reconnaissance académique réglemente les échanges d'étudiants pour un ou deux semestres, sans délivrance de diplôme par l'établissement d'accueil.

1. Objet

Le présent accord a pour objet d'établir les conditions régissant les échanges d'étudiants entre les deux institutions, sans obtention d'un double diplôme, conformément aux lois, règles et règlements de chaque partie.

2. Sélection des étudiants

L'établissement d'origine sélectionne les étudiants en fonction de leurs résultats académiques, motivation et compétences linguistiques ensuite envoie la liste à l'établissement d'accueil. Les étudiants retenus doivent remplir et soumettre un dossier de candidature. La liste finale des participants est validée, de commun accord, par les deux établissements.

Chaque année, les deux partenaires s'informent des calendriers et des procédures d'admission.

Les parties définissent annuellement le flux maximum d'étudiants participant au programme. Afin de participer à l'échange les étudiants doivent démontrer un niveau suffisant dans la langue d'enseignement (B2). Lorsque nécessaire, ce niveau sera attesté par un examen certifié.

Des entretiens de motivation pourront être réalisés pour classer les étudiants et les orienter vers une spécialité.

3. Programme de formation

Les étudiants sont accueillis pour un ou maximum deux semestres.

L'établissement d'origine établira, pour chacun de ses étudiants, un Contrat d'Etudes détaillant le programme pédagogique suivi dans l'établissement d'accueil.

Ese Contrato será firmado por las tres partes: el estudiante, la institución de origen y la institución de destino. Toda modificación posterior al contrato inicial de estudios debe ser aprobada por las mismas partes.

La institución de destino se compromete en asegurar el seguimiento de los estudiantes acogidos, informando a la universidad de origen los resultados obtenidos por los estudiantes. Un certificado de notas será enviado a la institución de origen, al final del periodo de intercambio.

Una vez la totalidad de los créditos ECTS realizados (acreditados por el certificado oficial de notas), y asegurándose que el Contrato de Estudios haya sido respetado, los cursos tomados en la institución de destino serán automáticamente homologados por la institución de origen.

4. Funcionamiento

Cada parte nombrará un responsable del intercambio. Esas dos personas tendrán como funciones:

- Asegurarse del buen funcionamiento de los intercambios,
- Organizar las reuniones necesarias para el buen funcionamiento de los intercambios,
- Entrevistar y seleccionar a los estudiantes,
- Promover los intercambios,
- Intercambiar los documentos necesarios (contratos de estudios, expedientes académicos, ...),
- Evaluar cuantitativamente los intercambios,
- Asegurar la actualización de los acuerdos específicos y sus anexos.

5. Derechos y Obligaciones de los estudiantes

Cada establecimiento indicará a los estudiantes, con tiempo y antes de su llegada al país de destino, el procedimiento de inscripción.

Durante la duración del intercambio, los estudiantes deberán estar inscritos al mismo tiempo en el establecimiento de destino y de origen. Ellos disfrutarán de los mismos derechos y privilegios que los otros estudiantes.

Ce contrat est signé par les trois parties : l'étudiant, l'établissement d'origine et celui d'accueil. Toute modification ultérieure du contrat d'études initial doit être validée par les mêmes parties.

L'institution d'accueil s'engage à assurer le suivi des étudiants accueillis, en informant l'université d'origine de leurs résultats. Un relevé de notes est envoyé à l'établissement d'origine à l'issue de la période d'échange.

Une fois la totalité des crédits ECTS validés (au vu des relevés de notes officiels) et après vérification du respect du Contrat d'Etudes, les cours suivis dans l'établissement d'accueil seront automatiquement reconnus par l'établissement d'origine.

4. Fonctionnement

Chaque partie désignera un responsable de l'échange. Celui-ci aura comme rôle de :

- Veiller au bon déroulement des échanges,
- Organiser les réunions nécessaires au bon fonctionnement des échanges,
- Réaliser les entretiens et sélectionner les étudiants,
- Effectuer la promotion des échanges,
- Echanger les documents nécessaires (Contrats d'Etudes, relevés de notes, ...),
- Evaluer les échanges,
- Veiller à la mise à jour des accords spécifiques et de leurs annexes.

5. Droits et obligations des étudiants

Chaque établissement indiquera aux étudiants avant leur arrivée dans le pays d'accueil, les procédures d'inscription.

Pour la durée de l'échange, les étudiants devront être inscrits à la fois dans l'établissement d'accueil et celui d'origine. Ils bénéficieront des mêmes droits et privilèges que les autres étudiants.

Los estudiantes pagarán los valores de matrícula en su institución de origen. En el caso que aplique, antes del inicio de la estancia de estudios se les indicará el valor de los gastos adicionales que tendrán que pagar a la institución de destino (costos de afiliación a asociaciones estudiantiles, afiliación a la seguridad social, etc.).

Antes de partir, los estudiantes deben asegurarse de contar con los medios económicos para costearse sus gastos de estadía y escolares.

Los estudiantes deben contar obligatoriamente con un seguro individual de salud, accidente, repatriación y riesgo civil.

Los estudiantes deberán tener las visas o los documentos de inmigración exigidos por el gobierno del país de acogida.

Los estudiantes deberán respetar el reglamento interno de cada institución. Deberán cumplir los contratos de estudios firmados.

6. Seguimiento del acuerdo

El seguimiento de este acuerdo será llevado a cabo por:

Por École de Technologie Supérieure

La Oficina de Coordinación Internacional

Por la “Universidad Nacional de Colombia”

Prof. María Alejandra Guzmán Pardo
Decana de la Facultad de Ingeniería, sede Bogotá o quien cumpla sus funciones de manera temporal o permanente.
Carrera 30 No. 45-03, Edificio 401 – Edificio Insignia Julio Garavito 2do. Piso
Email: decanoing_fibog@unal.edu.co,
procint_fibog@unal.edu.co

Quienes elaborarán un balance anual.

7. Duración

El presente acuerdo entra en vigor desde su firma por una duración de cinco años, el cual podrá ser prorrogado de mutuo acuerdo entre las partes, antes de su vencimiento.

Les étudiants s’acquitteront des droits d’inscription dans leur établissement d’origine. Si des frais supplémentaires sont à payer à l’université d’accueil, leur montant leur sera indiqué avant le début du séjour d’études (frais du bureau des étudiants, sécurité sociale, etc.). Avant le départ, les étudiants doivent s’assurer d’avoir les capacités à subvenir aux frais de séjour et de scolarité.

Les étudiants doivent contracter obligatoirement un contrat d’assurance individuelle maladie, accident, risque civil, rapatriement.

Le cas échéant, les étudiants devront s’assurer de l’obtention des visas et des documents d’immigration exigés par le gouvernement du pays d’accueil.

Les étudiants doivent respecter les règlements internes et pédagogiques des institutions. Ils devront respecter les contrats d’études signés.

6. Suivi de l’accord

Le suivi de cet accord cadre sera assuré par :

Pour École de Technologie Supérieure

Bureau de la Coordination Internationale (BCI)

Pour « Universidad Nacional de Colombia »

Prof. María Alejandra Guzmán Pardo
Doyenne de la Faculté d’Ingénierie, Campus Bogotá ou qui u qui assume ses fonctions temporairement ou définitivement.
Carrera 30 No. 45-03, Edificio 401 – Edificio Insignia Julio Garavito 2do. Piso
Email : decanoing_fibog@unal.edu.co,
procint_fibog@unal.edu.co
Qui dresseront notamment un bilan annuel.

7. Durée

Le présent accord entre en vigueur dès sa signature, pour une durée de cinq ans, qui peut être prolongée d’un commun accord entre les parties avant son expiration.

El presente acuerdo puede ser anulado en todo momento por cualquiera de las partes previo aviso enviado con al menos seis (6) meses de anticipación, pero sin perjuicio de las acciones comunes en curso. En todo caso, los alumnos comprometidos en las acciones en curso conservarán los derechos previstos en el presente acuerdo hasta su finalización.

8. Protección de datos y propiedad intelectual

El procesamiento de datos personales se rige por las leyes de protección de datos aplicables a cada parte.

En cuanto a las actividades realizadas en virtud de este Convenio, que puedan entrar en el ámbito de la propiedad intelectual, todos los términos se negociarán mutuamente antes del inicio del proyecto de colaboración en cuestión y se definirán en convenios específicos posteriores firmados por las Partes, de acuerdo con las políticas de cada institución. Para la Universidad Nacional de Colombia, se tendrá en cuenta lo dispuesto en el Acuerdo 035 del 2003 del Consejo Superior Universitario. Para la École de Technologie Supérieure, se tendrá en cuenta la Política y reglas en materia de propiedad intelectual*.

*www.etsmtl.ca/docs/ets/Gouvernance/Secretariat-general/Cadre-reglementaire/Documents/Politique-Propriete-Intellectuelle

9. Modificación

Cualquier modificación a este acuerdo será realizada mediante una adenda que debe ser firmada por los representantes autorizados de cada una de las partes.

Las adendas relativas a cada uno de los artículos precitados deberán explícitamente hacer referencia a este acuerdo.

10. Litigios

Todo litigio relativo a la interpretación o a la ejecución del presente acuerdo, deberá ser

La présente convention pourra être dénoncée par l’une des deux parties sous réserve d’un préavis envoyé au moins six (6) mois à l’avance, mais sans toutefois porter préjudice aux actions communes en cours. Ainsi, les et les étudiants engagés dans les actions en cours, conserveront les droits prévus par la présente convention jusqu’à expiration des actions.

8. Protection des données personnelles et propriété intellectuelle

Le traitement des données personnelles est régi par les lois sur la protection des données applicables à chaque partie.

Pour les activités menées dans le cadre du présent accord, qui peuvent relever de la propriété intellectuelle, tous les termes seront négociés mutuellement avant le début du projet de collaboration en question et seront définis dans des accords spécifiques ultérieurs signés par les parties, conformément aux politiques de chaque institution. Pour l’Université Nationale de Colombia, les dispositions de l’Accord 035 de 2003 du Conseil Supérieur Universitaire sont prises en compte. Pour l’École de Technologie Supérieure la Politique et règles en matière de propriété intellectuelle* sera prise en compte.

*www.etsmtl.ca/docs/ets/Gouvernance/Secretariat-general/Cadre-reglementaire/Documents/Politique-Propriete-Intellectuelle

9. Modification

Toute modification fera l’objet d’un avenant à la présente convention dûment paraphé et signé par des représentants habilités de chacune des parties.

Les avenants relatifs à chacun des articles précités devront explicitement faire référence au présent accord.

10. Litiges

Tout litige relatif à l’interprétation ou l’exécution de cette entente qui n’aurait pu être

puesto en conocimiento de la jurisdicción territorial competente convenida por las partes.

11. No existencia de la relación laboral

En todas las acciones derivadas del presente acuerdo y de los subsecuentes acuerdos específicos, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.

12. No existencia del régimen de solidaridad

No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este acuerdo, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

13. Extensión a terceras partes

Esta cooperación podrá ser extendida a terceras partes tras la redacción de un acta adicional, de acuerdo con las modalidades definidas y aceptadas por las partes firmantes del presente convenio.

Hecho en 2 ejemplares

Bogotá....., 2022

Por la Universidad Nacional de Colombia,

Prof. Dolly MONTOYA CASTANO
Rectora

résolu à l'amiable sera porté devant la juridiction territoriale compétente convenue par les parties.

11.L'inexistence d'une relation de travail

Dans toutes les actions développées sous l'accord présent et les Accords Spécifiques dérivés, les parties conviennent que les salariés ou contractants de chaque institution développeront leur activité seulement sous la direction de l'institution avec laquelle ils ont établi leur relation de travail ou contractuelle.

12.L'inexistence d'un régime de solidarité

Aucun régime de solidarité n'existe entre les souscripteurs de cette convention, en raison de la responsabilité de chaque partie avec les obligations qu'ils ont acquises.

13.Élargissement aux tiers

La coopération pourra éventuellement être élargie à des tiers par la conclusion d'un avenant, en accord avec les modalités conjointement définies et acceptées par les Parties.

Fait en 2 exemplaires

Montreal, le2022

Pour École de Technologie Supérieure

Prof. FRANÇOIS GAGNON
Directeur général